

# Buenos Aires y sus Idiomas



# Políticas Lingüísticas de la Ciudad de Buenos Aires

Dirección Operativa de Lenguas Extranjeras

Dirección General de Planeamiento Educativo

Ministerio de Educación



Buenos Aires Ciudad

Haciendo  
buenos aires

## Autoridades

**Jefe de Gobierno**

Mauricio Macri

**Ministro de Educación**

Esteban Bullrich

**Subsecretaria de Inclusión Escolar y Coordinación Pedagógica**

Ana María Ravaglia

**Directora General de Planeamiento Educativo**

María de las Mercedes Miguel

**Directora Operativa de Lenguas Extranjeras**

Cristina Silvia Banfi

# contenidos

<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>3</b>
<b>2. PRINCIPIOS DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES.....</b>	<b>4</b>
Riqueza lingüística .....	5
Valor estratégico .....	6
Diversidad de opciones .....	7
Comienzo temprano .....	9
Formación y capacitación .....	10
Evaluación .....	11
Innovación .....	12
<b>3. LOS IDIOMAS EN CIFRAS .....</b>	<b>13</b>
<b>4. LOS IDIOMAS Y SU FUTURO .....</b>	<b>14</b>
<b>5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>15</b>
<b>6. INSTITUCIONES Y ORGANISMOS RELACIONADOS CON LA ENSEÑANZA DE LENGUAS .....</b>	<b>16</b>

Este documento está dirigido a todos aquellos actores vinculados a los idiomas y a su enseñanza.  
A través de él, se busca orientar las decisiones con respecto a las políticas lingüísticas que rigen a la Ciudad de Buenos Aires.  
También se puede acceder a este material desde nuestra página web.

Copyright DGPLED. Dirección General de Planeamiento Educativo, Ministerio de Educación. Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.  
Ejemplar de distribución gratuita.

Para mayor información, pueden dirigirse a

**Dirección Operativa de Lenguas Extranjeras**  
Esmeralda 55, piso 11.  
C1035 Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
República Argentina  
Telefax: +54-11-4339-1869.  
Correo electrónico: [idiomas@buenosaires.gob.ar](mailto:idiomasyculturas@buenosaires.gob.ar)  
[www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/idiomas](http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/idiomas)  
Horario de atención: de lunes a viernes, de 9.30 a 16.00

# 1. introducción

Los idiomas hablados por una población conforman parte del potencial estratégico de una ciudad o región en un mundo crecientemente globalizado. Las lenguas, materna y segundas, que pueda hablar un individuo expanden sus posibilidades laborales, culturales, económicas, cognitivas, interpersonales, etc. Al trasladar este enfoque al conjunto de la población de una ciudad o región, podemos observar que esas posibilidades se potencian y permiten atraer recursos; por ejemplo, en las áreas de educación, turismo, negocios.

En este documento, brindaremos un panorama de la oferta en enseñanza de lenguas buscando responder a la pregunta «*¿qué lenguas se hablan y enseñan, y dónde?*».

Observamos en este sentido que existen múltiples y variadas propuestas en los distintos niveles del sistema, con orígenes y razones de ser sumamente variadas. Encontramos lenguas ancestrales asociadas con los distintos pueblos originarios representados en la Ciudad; la lengua de señas argentina de la comunidad sorda; lenguas tradicionales en el sistema educativo, como el francés, el inglés, y el italiano; lenguas relacionadas con la educación técnica, como el alemán; lenguas de creciente importancia regional, como el portugués; y lenguas asociadas con distintas comunidades de inmigrantes, como el chino, el japonés, el griego, el armenio y el polaco, entre otras.

Un aspecto que aparece como central en las tendencias más recientes es el renovado interés en el aprendizaje de las lenguas globales por parte de la población, con particular referencia al inglés, dada su preponderancia en el mundo como *lingua franca*. La tecnología, y el acceso a Internet ponen en contacto directo a los niños y adolescentes con otras lenguas y culturas, permitiendo acceder a grandes fuentes de información e integrando lo lingüístico y lo informático en el concepto de ‘alfabetización del siglo XXI’. Otra tendencia importante en el mundo actual de las lenguas es la certificación de los conocimientos de las lenguas por la demanda de los usuarios y por su potencial de legibilidad y transferibilidad.

Los pilares que sustentan la discusión del desarrollo lingüístico de una población se encuentran indudablemente en la formación y la capacitación de docentes dedicados a esta tarea. En este sentido, la CABA exhibe una tradición de larga data en la enseñanza de lenguas extranjeras, considerada de excelencia en varios aspectos.

La experiencia acumulada en los distintos ámbitos es de gran valía. Se puede señalar el carácter pionero en el mundo que tuvieron iniciativas como la fundación en 1904 del Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*, con el propósito de formar docentes específicamente preparados para la enseñanza de las lenguas. Asimismo, las tempranas experiencias de enseñanza de lenguas en el nivel primario estuvieron presentes en Buenos Aires cuando no eran para nada la norma en el mundo.

La enseñanza de lenguas se caracteriza por presentar una enorme diversificación y heterogeneidad tanto dentro del sistema como fuera de él. Esta diversificación se observa en las lenguas enseñadas, los momentos de comienzo del aprendizaje, los niveles de logro y los establecimientos en los cuales las tareas de enseñanza se realizan.

Si consideramos que las lenguas habladas por una población son una parte fundamental del capital humano con el que cuenta una ciudad o un país, podremos tener una verdadera dimensión de la importancia de su enseñanza para desarrollar las posibilidades de esa población. En un mundo cada vez más intercomunicado, este potencial es aun más amplio. Por esta razón, es crucial que exista una clara política de promoción de la enseñanza de lenguas. Muchos países han comprendido la importancia central de las lenguas y fomentan políticas activas de enseñanza de lenguas, dado que consideran que son un valor estratégico fundamental.

## 2. Principios de Política Lingüística de la Ciudad de Buenos Aires

- **Riqueza lingüística.** Las lenguas habladas por la población son parte esencial de su patrimonio cultural y, por esta razón, el Estado cumple un rol esencial en su promoción. Asimismo, el desarrollo de facultades interculturales que fomenta el aprendizaje de distintas lenguas resulta de vital importancia en un mundo crecientemente interconectado. Estas capacidades de los individuos les permitirán, a su vez, tener mejores posibilidades de desarrollo a futuro.
- **Valor estratégico.** Las lenguas brindan a sus hablantes oportunidades de desarrollo personal en el plano cognitivo, afectivo, educativo, social, cultural y laboral que, a su vez, se proyecta como valor a la totalidad de la sociedad. En este sentido, la enseñanza de lenguas como parte central de la política educativa apunta a ofrecer oportunidades a toda la población garantizando así los objetivos de inclusión.
- **Diversidad de opciones.** Resulta fundamental sostener la posibilidad de brindar diversas opciones de aprendizaje de lenguas tanto en lo referido a las lenguas que se enseñen como a los niveles y posibilidades de especialización. Para que esta diversidad sea alcanzable, es fundamental articular y difundir las opciones de aprendizaje que existen tanto en el ámbito de la educación formal como la no formal.
- **Comienzo temprano.** Con el fin de lograr los mejores resultados en el aprendizaje de las lenguas, se brindan opciones de comienzo a temprana edad. Todos los niños de la Ciudad tienen la posibilidad de aprender una lengua extranjera desde el inicio de la escuela primaria. También existen experiencias de aprendizaje en el nivel inicial.
- **Formación y capacitación docentes.** Para lograr altos niveles de excelencia en la enseñanza de lenguas resulta prioritario fortalecer las capacidades de los docentes tomando como punto de partida la larga tradición de las instituciones especializadas y fortaleciendo la educación continua.
- **Evaluación.** Los procesos de enseñanza incorporan elementos de evaluación como parte integral de su aplicación y retroalimentación. En el caso de las lenguas extranjeras, se enfatiza la importancia de las certificaciones que acrediten niveles de desempeño brindando a quienes las obtengan la acreditación requerida en los ámbitos laborales y educativos.
- **Innovación.** La enseñanza de lenguas extranjeras se ha caracterizado desde sus comienzos por la incorporación permanente de innovaciones. Por un lado, se ha mantenido actualizada en los desarrollos académicos y metodológicos de los principales centros del mundo. Por otra parte, ha abrazado la incorporación de tecnologías desde los primeros grabadores y laboratorios hasta las pantallas interactivas y el uso de las distintas herramientas informáticas y de comunicación. La utilización de *netbooks* en las aulas se convertirá en breve en una herramienta de acceso a las lenguas enseñadas.

## Riqueza lingüística

### Acciones

Las lenguas en la Ciudad de Buenos Aires constituyen un elemento distintivo de su patrimonio cultural. Las primeras que entraron en contacto en nuestro territorio fueron las lenguas de los pueblos originarios con la lengua de los colonizadores españoles. Más tarde, los inmigrantes que llegaron al Río de la Plata en los inicios del siglo XIX dejaron, entre otros legados, sus lenguas de origen y dieron inicio, posiblemente, al interés en el estudio de lenguas extranjeras.

#### a. Enseñanza de distintas lenguas en el sistema educativo

Las raíces históricas de la enseñanza de lenguas extranjeras se pueden encontrar a los comienzos del siglo XIX cuando surge la importancia de la enseñanza del francés en la escuela pública.<sup>1</sup> En 1826, se crea la primera cátedra de Inglés en la Universidad de Buenos Aires. En la actualidad, en la Ciudad, encontramos instancias de enseñanza de las lenguas más tradicionales (alemán, francés, inglés, italiano y portugués) en los distintos niveles y modalidades del sistema educativo. La oferta varía con respecto a la cantidad de horas o al nivel curricular que se puede alcanzar en cada contexto. En ciertas instituciones, por ejemplo las instituciones denominadas «Lenguas Vivas» o en las escuelas plurilingües, se pueden encontrar la mayoría de estas lenguas, y allí los alumnos pueden acceder a aprender dos de ellas a lo largo de su escolaridad.

#### b. Lenguas enseñadas en forma extracurricular

La Ciudad cuenta también con una importante oferta de enseñanza de lenguas fuera del ámbito curricular. Los Centros Educativos Complementarios de Idiomas Extranjeros dependientes de la Dirección de Educación Primaria que funcionan en todos los Distritos Escolares cuentan con cursos en francés, inglés, italiano y portugués a los que concurren cientos de niños y adolescentes. El programa Lenguas en los Barrios, los Centros de Formación Profesional y los cursos AENS - Actividades de Extensión de Nivel Superior del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas *Juan R. Fernández* ofrecen cursos para adultos en estas lenguas y también en árabe, chino, japonés, ruso, etc., según el caso.

Las lenguas de pueblos originarios con representación en la Ciudad también están encontrando su lugar de inserción en la enseñanza. Se realizan diversos talleres de lenguas como el quechua, guaraní, y mapudungun (del pueblo mapuche).

Una tendencia novedosa, pero de gran crecimiento reciente es la enseñanza de español como segunda lengua o lengua extranjera. Por un lado, la Ciudad cuenta con habitantes de diversos orígenes para quienes el español es una segunda lengua, ya sea como consecuencia de procesos de inmigración interna o externa, matrimonios mixtos o refugiados. Resulta particularmente importante atender las necesidades educativas de esta población para su real inclusión en la sociedad. Por otra parte, a la Ciudad acude un número cada vez mayor de extranjeros que se acercan a esta parte del mundo con el propósito de aprender español, lo que constituye una instancia de turismo idiomático.

Existen también muchas asociaciones y organizaciones que enseñan diversas lenguas, como catalán, checo, danés, esperanto, gallego, griego, hebreo, holandés, idish, japonés, lituano, polaco, ruso, sueco, vasco, etcétera.

Todas estas lenguas contribuyen a la riqueza lingüística de la Ciudad.

1. Véase Wilde (1960) y Brugiapaglia de Gregory y Morey de Monjo (1981).

## Valor estratégico

El conocimiento de lenguas tiende puentes entre individuos y naciones, afianza relaciones, procura entendimiento y consenso. Esta realidad hace que el impulso que se brinde a la enseñanza y aprendizaje de lenguas sin duda constituya un valor estratégico para quienes empleen esta herramienta eficazmente. Muestra el espíritu de una ciudad abierta, integradora, inclusiva y preparada para su relación e interrelación con el mundo.

## Acciones

### a. Las lenguas materna y extranjera como prácticas del lenguaje

El aprender una lengua extranjera y sobre la/s cultura/s/ asociada/s requiere reflexionar sobre la propia lengua y cultura. Por otro lado, los elementos de análisis metalingüístico y discursivo adquiridos en el contexto de la lengua extranjera pueden ser transferidos a la lengua materna y viceversa. En este sentido, el aprendizaje de una lengua extranjera puede ser considerado una parte integral de las prácticas del lenguaje entendidas en forma amplia.

### b. Programas de Intercambio y Convenios Internacionales

Los programas de intercambio contribuyen a un contacto directo con los hablantes de las lenguas objeto de estudio. La Ciudad cuenta desde hace años con asistentes de idiomas que desarrollan sus actividades en escuelas e institutos del profesorado, gracias a la implementación del Programa de intercambio de Asistentes de Idioma, administrado por el Ministerio de Educación de la Nación, la Comisión Fulbright, la Embajada de Francia y el Consejo Británico. Asimismo, la Ciudad ha firmado convenios con distintos países, mediante sus embajadas e instituciones amigas, las cuales prevén, en algunos casos, la provisión de materiales para los alumnos y docentes de la lengua, además de su capacitación y equipamiento.

### c. Acceso al mundo. Internet

El conocimiento de lenguas amplía las posibilidades de explotar recursos como Internet para búsquedas de información e incluso para mejorar el uso de esas lenguas a través de la profusión de materiales elaborados para hablantes de todo el mundo. El contar con un repertorio multilingüe permite acceder a mayor cantidad de ámbitos virtuales así como también generar contenidos en distintas lenguas.

### d. Fuerte tradición de la Ciudad. Instituciones pioneras

El interés por las lenguas se ha puesto de manifiesto en las acciones emprendidas por la gestión educativa impulsando la enseñanza de los idiomas. Este interés se ha manifestado históricamente mediante las prestigiosas instituciones que marcaron un derrotero en la enseñanza de las lenguas. La Ciudad cuenta con tres instituciones de Nivel Superior, dos de ellas centenarias<sup>2</sup>, que se destacan por sus carreras de formación docente y formación técnica en idiomas: el Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*, el Instituto Superior del Profesorado *Dr. Joaquín V. González* y la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas *Sofía Esther Broquen de Spangenberg*. Sus planes de estudio, sus claustros docentes, su trayectoria, son referencia permanente para la creación de instituciones similares y asesoramiento y evaluación en materia curricular. El Instituto Nacional Superior del Profesorado Técnico, sito en la Ciudad, creado en 1959 y dependiente de la Universidad Tecnológica Nacional, también cuenta con formación superior en Inglés y en Inglés Técnico.

2. Véase, por ejemplo, Vanbiesen de Burbridge y Zamacona (1982).

## Diversidad de opciones

### Acciones

En el ámbito escolar, son diversos los idiomas a los que se puede acceder como lenguas extranjeras (alemán, francés, inglés, italiano y portugués), dependiendo de la institución o la modalidad de la que se trate. Asimismo, es posible complementar esta oferta de lenguas con el aprendizaje de otras lenguas en los ámbitos no formales, tanto en el caso de niños y adolescentes como en el de adultos.

#### a. Posibilidad de aprender los idiomas a distintos niveles

El Diseño Curricular para Lenguas Extranjeras de la Ciudad de Buenos Aires plantea la posibilidad de comenzar con el aprendizaje de una lengua en distintos momentos de la trayectoria escolar. Se puede comenzar a principio del primer ciclo de la escuela primaria (1.<sup>er</sup> grado), a comienzos del segundo ciclo (4.<sup>º</sup> grado), al comienzo de la secundaria o en 4.<sup>º</sup> año de la secundaria. Cada nivel requerirá 3 años para completarse, aunque la carga horaria y, por ende, la intensidad podrán variar según la institución. En este sentido, se podrá comenzar en 1.<sup>er</sup> grado con 3 horas semanales (escuelas de jornada simple), con 5 horas (escuelas de jornada completa, en Lenguas Vivas) o con 8 horas (escuelas plurilingües).

En el nivel medio, la oferta varía según el tipo de institución de que se trate. En los bachilleratos, generalmente se dicta una lengua en el ciclo básico (1.<sup>º</sup> a 3.<sup>er</sup> año) y otra en el ciclo superior (4.<sup>º</sup> a 5.<sup>º</sup>). En los Colegios, Liceos y Escuelas de Comercio, se enseña francés, inglés, italiano o portugués. En las Escuelas Técnicas, los alumnos cursan una lengua de 1.<sup>º</sup> a 5./6.<sup>º</sup> año, generalmente inglés. En las Escuelas Artísticas, los alumnos cursan francés e inglés en distintas combinaciones de ciclo básico y superior.

#### b. Opciones extracurriculares

Las lenguas que se ofrecen en la institución escolar son complementadas por las ofrecidas en el ámbito no formal. Los Centros Educativos Complementarios de Idioma Extranjero (los CECIE) datan de 1982 y fueron fundados por la Supervisión de Idiomas Extranjeros de Nivel Primario. En ellos, los niños/as de entre 9 y 14 años pueden comenzar a aprender una lengua diferente o pueden profundizar la que aprenden en la escuela.

En los Centros de Formación Profesional, se dictan cursos de idioma francés, inglés y portugués en distintos niveles y modalidades, para quienes son mayores de 18 años, con estudios primarios completos. Los cursos se ofrecen en 33 sedes y en distintos turnos.

El programa «Lenguas en los Barrios» ofrece cursos para mayores de 18 años con estudios primarios o secundarios, sin límite de edad. Este programa dicta lenguas extranjeras en seis sedes en los barrios de Caballito, Boedo, Barracas, Floresta Norte, Recoleta y Retiro. La oferta en idiomas, según la sede, es la siguiente: alemán, árabe, chino mandarín, francés, inglés, italiano y portugués.

Para mayores de 14 años con estudios primarios terminados o con estudios en curso, las Escuelas Primarias para Adultos y los Centros Educativos dictan cursos de arte y de capacitación laboral. Quienes asisten, tienen acceso a numerosas y variadas propuestas, entre ellas, inglés y francés; también se agregan otros idiomas, según los barrios. La frecuencia de estos cursos es de dos o tres días por semana.

En sus centros educativos, la Ciudad también ofrece talleres de lenguas originarias, que se organizan según las comunidades educativas y según sus demandas.

## Acciones

### c. Opciones en nuevos ámbitos

Dentro del área de Educación Especial que atiende las necesidades educativas de niños y jóvenes con algún requerimiento de atención específica, debemos destacar que el lenguaje de señas es un idioma oficial y está incorporado a la educación especial como medio de enseñanza a través de la participación de intérpretes de Lengua de Señas Argentina.

Asimismo, a partir de 2010, se ha iniciado la enseñanza del idioma inglés de manera optativa en las escuelas dependientes de la Dirección de Educación Especial.

### d. Acceso a información

En el Boletín «Política Lingüística GCBA», se difunde periódicamente información acerca de actividades organizadas por organismos estatales, Universidades, institutos de formación docente y asociaciones para todos aquellos interesados en las lenguas, su enseñanza y su difusión. Mediante una suscripción al grupo ingresando en el siguiente sitio web de la Dirección de Idiomas o directamente en: [www.groups.google.com/group/politicalinguisticagcba](http://www.groups.google.com/group/politicalinguisticagcba), se pueden recibir los envíos y así, se puede tener acceso a las publicaciones anteriores.

También es posible acceder a herramientas relativas a la enseñanza en lenguas a través del portal *Integrar. bue.edu.ar*. En este entorno, se pueden encontrar materiales producidos por los docentes, asistentes de idioma, estudiantes del profesorado e incluso alumnos.

## Comienzo temprano

Las tendencias internacionales basadas en las conclusiones de los estudios sobre adquisición de las lenguas indican que la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras tiene lugar cada vez a edades más tempranas. Mientras que a comienzos del siglo XX, la tendencia general era que solo se accedía a una lengua extranjera en el transcurso del secundario, en la actualidad el comienzo del aprendizaje de las lenguas tiende a darse en el nivel primario, e incluso el inicial. Más allá de las instituciones especializadas en lenguas, la Ciudad marca una tendencia temprana con la introducción de la enseñanza de una lengua extranjera a partir de 4.º grado de la escuela primaria a fines de los años sesenta. Más tarde, esta innovación comenzó a abarcar también a las escuelas de jornada simple. Las escuelas plurilingües surgen en los albores del siglo XXI y proponen la enseñanza intensiva (8 horas semanales) de una lengua extranjera durante el nivel primario y la incorporación de una segunda lengua extranjera a partir del segundo ciclo. Este programa se implementa en 26 escuelas y comprende la enseñanza de francés, inglés, italiano y portugués.

## Acciones

### a. Primer Ciclo. Incorporación de Lenguas Extranjeras

A partir de 2009, en la Ciudad de Buenos Aires, continuando con la tradición de la Ciudad y atendiendo una demanda instalada que es el manejo de una segunda lengua con fluidez, se incorpora la enseñanza de una segunda lengua a partir de 1.º grado en la totalidad de las escuelas primarias dependientes de la Dirección de Educación Primaria. En la mayoría de las escuelas, se incorporó la enseñanza del inglés, aunque en algunas escuelas se extendió la enseñanza del francés o italiano al primer ciclo, ya que era la lengua que se venía enseñando desde 4.º grado. El programa incluye la compra de libros para el uso de los alumnos y docentes y para colaborar con las bibliotecas de cada escuela. Indirectamente, todo esto redunda en un impacto educativo en las familias, pero principalmente en el nivel de enseñanza y aprendizaje de idiomas en las escuelas.

### b. Las lenguas en el Nivel Inicial

Si bien la enseñanza de lenguas extranjeras en el Nivel Inicial es una práctica muy extendida en el ámbito de la educación de gestión privada, su inserción en el ámbito de instituciones de gestión estatal es aún incipiente.

El Instituto Superior del Profesorado de Educación Inicial *Sara C. Eccleston* cuenta con una Orientación en Lenguas Extranjeras (inglés) en la carrera de Profesorado de Nivel Inicial que propone una introducción a la enseñanza de una lengua extranjera en la educación infantil. Otra orientación de dicha carrera es la orientación en Educación Intercultural Bilingüe.

En otras instituciones de Nivel Inicial, se realizan algunas prácticas de enseñanza de idiomas como parte de las carreras de formación docente.

## Formación y capacitación

### Acciones

La Ciudad cuenta con una amplia oferta de formación inicial y capacitación continua para docentes y traductores. Los institutos superiores cuentan con carreras de formación docente en alemán, francés, inglés, italiano y portugués y también con carreras de formación de traductores científico-técnicos y literarios. Por otra parte, las Universidades de la Ciudad ofrecen carreras de formación docente, de traductorado público y de licenciatura en distintos idiomas. Además, durante la última década, ha surgido una tendencia cada vez mayor a la creación de carreras de posgrado, particularmente Especializaciones y Maestrías, en distintas Universidades.

#### a. Formación profesional: docencia y traducción

Dentro de la oferta de formación inicial de la Ciudad de Buenos Aires, encontramos carreras de formación docente y de formación para traductores científico-técnico y literario.

Además de las tres instituciones de gestión estatal (el Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*, la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas *Sofía Esther Broquen de Spangenberg*, el Instituto Superior del Profesorado *Dr. Joaquín V. González*) la Ciudad cuenta también con Institutos de Formación Docente que dependen de la Dirección General de Educación de Gestión Privada.

#### b. Titulación docente específica

La Ciudad cuenta con una oferta diferenciada de titulaciones para docentes orientados hacia la enseñanza en los niveles inicial y primario, por un lado; y medio y superior, por el otro. Esta distinción surge de un convencimiento de la necesidad de preservar la especificidad en la formación de los docentes con referencia a la realidad de los educandos, teniendo en mente las posibilidades de articular ambas ofertas.

#### c. Oferta de capacitación abierta en CePA

La Escuela de Capacitación Docente, el Centro de Pedagogías de Anticipación (CePA) brinda capacitación permanente para docentes. Los maestros y profesores encuentran allí la oportunidad de actualizarse, perfeccionarse e intercambiar experiencias. En este ámbito, se desarrollan cursos regulares cuatrimestrales y cursos intensivos durante los recesos escolares de verano y de invierno.

Se cursan fuera del horario de trabajo y otorgan puntaje. Los idiomas también están presentes en la modalidad de cursos a distancia, junto a otros temas que complementan la labor docente en sus múltiples facetas: conflictos en el aula, inclusión social, evaluación, uso de las TIC y otros.

#### d. Capacitación en servicio para docentes de primaria

El desafío de la implementación de la enseñanza de idiomas en todas las escuelas primarias de la Ciudad necesita del respaldo que brinda la formación continua y la capacitación docente. Con este fin, el equipo de capacitadores del CePA, juntamente con la Supervisión de Idiomas, ha diseñado un programa de capacitación que se implementó en 2009 y en 2010, y continúa mejorándose cada año para ofrecer una formación continua y de calidad.

## Evaluación

La evaluación es una parte integral del proceso de enseñanza. Las lenguas extranjeras tienen una larga tradición de certificaciones que acreditan distintos niveles de desempeño. Estas certificaciones resultan de utilidad en ámbitos laborales y educativos. Desde hace diez años, la Ciudad cuenta con diversos certificados que acreditan distintos niveles de desempeño. Para que esto sea posible, un equipo de especialistas diseña, aplica y analiza los resultados obtenidos por los alumnos.

## Acciones

### a. Certificados en Lenguas Extranjeras (CLE)

Los alumnos que estén cursando sus estudios en las escuelas de gestión estatal y privada de la Ciudad de Buenos Aires tienen la posibilidad de acreditar sus conocimientos en alemán, francés, inglés, italiano y portugués mediante los Certificados en Lenguas Extranjeras. Los CLE son certificaciones gratuitas y optativas a través de un conjunto de exámenes que responden a los criterios y contenidos del *Diseño Curricular de Lenguas Extranjeras de la Ciudad de Buenos Aires*. Pueden rendirse sin ningún requisito previo y no son correlativos.

#### **Escuela Primaria:**

- **CLE CIPI: Ciclo de Idiomas Primaria Inicial.**

Para alumnos de 4.º y 5.º grado.

- **CLE CIP: Ciclo de Idiomas Primaria.**

Para alumnos de hasta 14 años que estén cursando la escuela primaria.

#### **Escuela Media** (para alumnos a partir de los 15 años):

- **CLE CIC: Ciclo de Idiomas Corto.**

Esta certificación está diseñada para alumnos que han estudiado el idioma seleccionado al menos 180 horas reloj o dos o tres años aproximadamente.

- **CLE CIL: Ciclo de Idiomas Largo.**

Esta certificación está diseñada para alumnos que han estudiado el idioma seleccionado al menos 300 horas reloj o cinco años aproximadamente.

Aquellos alumnos/as que hayan estudiado lenguas extranjeras a lo largo de toda su escolaridad primaria y secundaria, tienen la posibilidad de acreditar sus saberes y conocimientos mediante dos certificaciones:

- **CLE CIE: Ciclo de Idiomas Extendido.**

Corresponde al Nivel III del Diseño Curricular.

- **CLE CIA: Ciclo de Idiomas Avanzado.**

Corresponde al Nivel IV del Diseño Curricular.

- **CLE CT: Comprensión de Textos.**

Los alumnos que estén cursando la escuela secundaria y elijan acreditar solamente su capacidad lectora en lenguas extranjeras tienen la posibilidad de hacerlo mediante el CLE CT.

### **b. Producción de materiales para docentes**

Con el propósito de apoyar la tarea de los docentes que trabajan con alumnos que desean obtener los Certificados en Lenguas Extranjeras, el equipo de los CLE ha preparado materiales de apoyo sobre cuestiones teóricas y prácticas relativas a la preparación para las certificaciones.

## Innovación

La innovación atraviesa el desarrollo de la enseñanza de las lenguas en la Ciudad. La enseñanza de idiomas en los albores de la nación, las instituciones de formación docente ya centenarias, la implementación de la enseñanza de idiomas en los primeros grados y luego de una segunda lengua, la formación de profesores de idioma para el nivel inicial no hacen más que resaltar un espíritu de vanguardia que avanza con los tiempos. Con el objetivo de trabajar con miras a mejorar la calidad se proponen distintas iniciativas tales como la enseñanza por niveles para alcanzar mejores niveles de desempeño.

## Acciones

### a. Uso de la tecnología

La tecnología ha sido parte integral de la enseñanza de lenguas desde sus comienzos. Ya sea que se tratara de grabadores de cinta (*Geloso*) o de sofisticados laboratorios de idiomas o de sencillos reproductores de CD, siempre se han incorporado innovaciones tecnológicas a medida que resultaban disponibles.

En años más recientes, incorporaciones tales como el uso de la Pantalla Digital Interactiva o la utilización de *netbooks* para cada alumno, como en el Plan Integral de Educación Digital, han puesto de manifiesto el interés de los docentes de idiomas por hacer el mejor uso de estas innovaciones en sus clases.

### b. Plurilingüismo

Aprender un segundo idioma ayuda al individuo en su desarrollo lingüístico y le facilita el intercambio con otras personas y sus culturas. Si aprende más idiomas, estará multiplicando los recursos para desenvolverse en su crecimiento personal, en su vida laboral y de relación. El plurilingüismo contribuye a convivir con la diversidad y a poder comprender y aceptar las diferencias, y la Ciudad lo pone al alcance de sus habitantes. Un enfoque plurilingüe propone hacer foco sobre la interacción entre las distintas lenguas que un individuo conoce y con las que interactúa en la sociedad.

### c. Interculturalidad

El aprender una lengua implica aprender también sobre la/s cultura/s asociada/s con esa lengua y es el comienzo de un diálogo intercultural entre individuos y comunidades.

Como parte de las iniciativas en este sentido, la Dirección de Currícula y Enseñanza del Ministerio de Educación ha publicado materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras (francés, inglés, italiano y portugués) con un enfoque intercultural. La interculturalidad tiene una manifestación explícita en la Educación Intercultural Bilingüe, que constituye una modalidad según la Ley de Educación Nacional<sup>3</sup> y que se focaliza en el diálogo intercultural con los pueblos originarios. En relación con esto, resulta fundamental para un sistema educativo implementar acciones de formación y capacitación docente.

3. Ley de Educación Nacional N.º 26.206, Capítulo XI, artículo 52.

### 3. Los idiomas en cifras

En 1968 se introdujeron las lenguas extranjeras en el nivel primario en la Ciudad. En 2009 se amplió la oferta para empezar desde primer grado incorporando a 20.000 alumnos el primer año y llegando a 60.000 en 2011. Como parte de este programa, durante 2009 y 2010, se adquirieron y distribuyeron 252.155 libros para el aprendizaje de idiomas para los alumnos de 1.<sup>º</sup> y 2.<sup>º</sup> grado y para las bibliotecas escolares. En 2011, se distribuirán libros de texto para los alumnos de 1.<sup>º</sup> a 3.<sup>er</sup> grado.

En los 21 CECIE (Centros Educativos Complementarios de Idiomas Extranjeros) de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, ingresan chicos de entre 9 a 14 años para estudiar francés, inglés, italiano o portugués (hay 6 niveles de idioma). En 2010 contaron con 9409 alumnos en 529 cursos.

«Lenguas en los Barrios» es un programa de enseñanza de idiomas (árabe, alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués) que funciona en 6 sedes. En 2010, se ofrecieron 93 cursos para 1834 adultos mayores de 18 años.

En 2010 se diseñaron y aplicaron 28 exámenes CLE (Certificado de Lengua Extranjera) en 5 lenguas (alemán, francés, inglés, italiano y portugués). Para estos exámenes, se inscribieron 9020 alumnos de 205 establecimientos de la Ciudad.

## 4. Los idiomas y su futuro

Sin hacer futurología ni intentar predecir lo que sucederá con la enseñanza de idiomas, y dado el panorama presentado de la realidad de las lenguas, maternas, segundas y extranjeras, resulta importante plantearse cuáles son las tendencias que se plantean para el futuro.

Si las tendencias actuales continúan, es probable que los individuos requieran cada vez más y mejores competencias en distintas lenguas y que las instancias de enseñanza se diversifiquen a lo largo de la vida. Ya en los años setenta, se escribía en nuestro contexto sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel inicial<sup>4</sup>, y hoy en día, se habla también de enseñanza para la tercera edad, para alumnos con propósitos especiales, para alumnos con necesidades especiales, etc. La creciente diversidad de contextos en los que se enseñan las lenguas requerirá de nuevas e innovadoras técnicas de enseñanza.

En el contexto escolar en particular, el panorama de la Ciudad ofrece una perspectiva prometedora a futuro. La inclusión de la enseñanza de lenguas extranjeras en el primer ciclo de la escuela primaria permite proyectar un incremento significativo en las expectativas de logro al concluir el nivel primario y su articulación posterior con el trabajo por niveles en el nivel medio. En consonancia con las tendencias internacionales, es de esperar que las múltiples posibilidades de aprendizaje que la Ciudad brinda permitan que todos los niños puedan acceder a por lo menos dos lenguas además de la lengua materna.

La centralidad del desarrollo de competencias interpersonales e interculturales es una tendencia que excede el ámbito de la enseñanza de las lenguas, y su importancia se acrecentará en el futuro. Aprender a trabajar en equipo y colaborativamente tanto oralmente como por escrito son competencias necesarias en el mundo actual y lo serán en el futuro. Estas actividades son mediadas por los idiomas; por lo tanto, la experiencia acumulada en la enseñanza de lenguas también resultará de interés para los docentes de otras disciplinas.

El uso de tecnología ha influido y continúa influyendo en el aula de lenguas tanto con referencia a los materiales y metodologías empleadas como en las dinámicas de aula. Este es un camino sin retorno en todos los contextos educativos. El uso de las más recientes tecnologías facilita el acceso autónomo de los alumnos a los textos orales y escritos, a la posibilidad de grabar y escuchar, filmar y reproducir sus propias realizaciones, de compartirlas con sus compañeros y con otros. En este sentido, la combinación de tecnología e idiomas permitirá a los alumnos una real y verdadera inserción en la sociedad de conocimiento y les permitirá desarrollar las competencias que los prepare para un mundo en permanente cambio.

La creciente presencia y visibilidad de distintas lenguas debe ser también tenida en cuenta a la hora de enseñarlas. Las experiencias extraescolares de los alumnos, ya sea de la lengua objeto de enseñanza como de otras, genera en ellos conciencia lingüística. La interrelación entre las distintas lenguas y estilos comunicativos de un individuo y de una comunidad serán sin duda objeto de estudio en el futuro.<sup>5</sup> La curiosidad y motivación real de estas experiencias fomentan el interés en el aprendizaje de lenguas, y este puede ser aprovechado por los docentes.

Las demandas que estas realidades plantean, implican la necesidad de más y mejor formación inicial y capacitación docente continua para poder crear e implementar programas de enseñanza adecuados, para diseñar materiales apropiados y para desplegar conocimientos sobre los tipos de evaluación que resulten adecuados.

4. Por ejemplo, véase Campagnoli (1970).

5. Véase García (2008).

## 5. Referencias Bibliográficas

Banfi, C. y G. Moyano (2003): «La Tradición Argentina en Formación Docente en Lenguas Extranjeras». Ponencia Actas de las IX Jornadas de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, Departamento de Lenguas Modernas. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires; 17, 18 y 19 de julio de 2003.

Brugiapaglia de Gregory, T. y M. L. Morey de Monjo (1981): *The Teaching of Foreign Languages in the Argentine Secondary School*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.

Campagnoli, L. (1970): «The Approach to English in Kindergarten and First Form». *The English Language Journal*. Vol. 1.2.

García, O. (2008): *Bilingual Education in the 21st Century: A global perspective*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Secretaría de Educación, Subsecretaría de Educación, Dirección General de Planeamiento Educativo, Dirección de Curricula (2001): *Diseño curricular de lenguas extranjeras Niveles 1, 2, 3, y 4*. Buenos Aires: Secretaría de Educación, Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Graddol, D. (2006): *English Next: Why global English may mean the end of «English as a Foreign Language»*. Londres: The British Council. [www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf](http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf) Acceso: 4/11/10.

Wilde, J. A. (1960): *Buenos Aires desde setenta años atrás (1810-1880)*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Vanbiesen de Burbridge, M. y M. Bruno de Zamacona (1982): *El Lenguas Vivas: Una tradición educativa*. Buenos Aires: Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández”.

## 6. Instituciones y organismos relacionados con la enseñanza de lenguas

Para un detalle actualizado de las carreras, véanse los sitios web de las instituciones.

### **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg**

<http://www.spangenberg.edu.ar/>

Nivel Primario y Medio

Nivel Superior: Profesorados de inglés y portugués; Traductorado de inglés

### **Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan R. Fernández**

<http://ieslvf.caba.infd.edu.ar/sitio/index.cgi>

Nivel Primario y Medio

Nivel Superior: Profesorados de alemán, francés, inglés, y portugués; Traductorados de alemán, francés, inglés y portugués; Postítulo, Especialización Superior en Español Lengua Segunda y Extranjera, ELSE

### **Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González**

<http://institutojvgonzalez.buenosaires.edu.ar/>

Profesorados de francés, inglés, e italiano; Diplomatura Superior en Ciencias del Lenguaje

(Maestría en convenio con la Universidad Nacional de Tres de Febrero)

### **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Mariano Acosta**

<http://www.gcba.gob.ar/areas/educacion/escuelas/escuelas/superior/ens02/default.htm>

Nivel Primario y Medio

### **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Roque Sáenz Peña**

<http://ens1de1.buenosaires.edu.ar/>

Nivel Primario y Medio

### **CePA: Centro de Pedagogías de Anticipación**

[www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/cepa/index.php](http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/cepa/index.php)

### **CECIE: Centros Educativos Complementarios de Idiomas Extranjeros**

[www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/niveles/primaria/supervisiones/supervision\\_idiomas/cecies.php](http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/niveles/primaria/supervisiones/supervision_idiomas/cecies.php)

### **Lenguas en los Barrios**

[www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/niveles/idiomas/lenguas\\_en\\_los\\_barrios.php](http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/niveles/idiomas/lenguas_en_los_barrios.php)

### **Centros de Formación Profesional**

[www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/formacion\\_profesional/oferta.php](http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/formacion_profesional/oferta.php)

### **Portal Integrar**

<http://integrar.bue.edu.ar/>

### **Certificados en Lenguas Extranjeras (CLE)**

[www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/programas/cle/](http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/programas/cle/)



Dirección Operativa de Lenguas Extranjeras  
Dirección General de Planeamiento Educativo

Ministerio de Educación



Buenos Aires Ciudad